

SHUANGYUBAIKECONGSHU
双语百科丛书



风俗民情趣闻

张俊红 / 主编

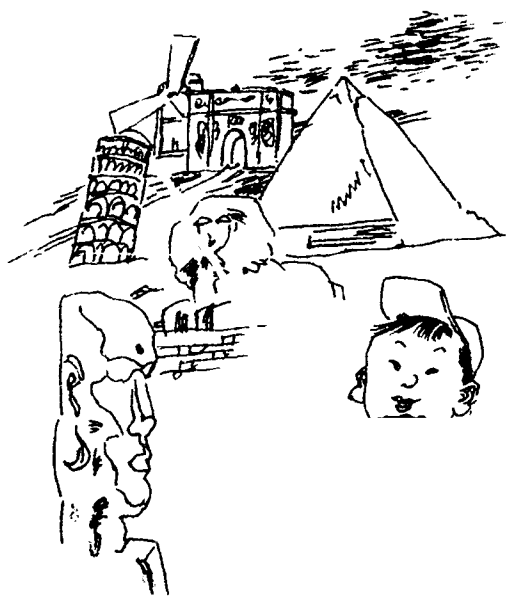
8
5
67



中国言实出版社

● 张俊红 主编

风俗·民情·趣闻



中国言实出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

双语百科丛书·风俗·民情·趣闻/张俊红主编.

- 北京: 中国言实出版社, 2005.3

ISBN 7-80128-638-3

I. 双...

II. 张...

III. ①科学知识—普及读物②风俗习惯—世界—普及读物

IV. Z228

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 014940 号

出版发行 中国言实出版社

地 址: 北京市朝阳区北苑路 180 号加利大厦 5 号楼 105 室

邮 编: 100101

电 话: 64924716 (发行部) 64924865 (编辑部)

网 址: www.zgyscbs.cn

E-mail: zgyscbs@263.net

经 销 新华书店

印 刷 三河市东方印刷厂

版 次 2005 年 4 月第 1 版 2005 年 4 月第一次印刷

规 格 850×1168 毫米 1/32 总印张: 132

总 字 数 3000 千字

总 定 价 280.00 元 (全 12 册)

前言

我们向读者献上的这套《双语百科丛书》，是知识性、趣味性和实用性兼备的知识类读物，内容涉及自然科学、社会科学以及计算机、网络等新兴科学。每本书分成若干章，由篇数不等的短文组成。我们还把短文中关键句子、段落和词汇译成英文，放在每篇短文之后，使读者在学习百科知识的基础上，也能得到学习英语的机会。

英语是世界上应用最广泛的语言之一，随着我国与世界经济文化交流日益密切，学习英语的热潮方兴未艾。实践证明，在一种双语阅读的环境中学习英语，对提高英语学习的兴趣从而提高英语水平，是很有帮助的。我们编纂这套《双语百科丛书》，就是想在这方面有所贡献。

本书除适合广大青少年阅读外，还适合中学老师、电视和广播大学的学生以及各行各业中有提高自身英语水平需求的读者阅读。

由于时间仓促，知识水平有限，书中难免会存在遗漏甚至谬误之处，敬请广大读者批评指正。

编者

2005年2月

目 录

第一章 各国风情

多具民族风情的朝鲜族	(1)
好客的哈萨克族	(2)
戴面纱的图阿雷格男人	(2)
自称“太阳神的儿子”的印第安人	(3)
被称为“现代的斯拉夫人”的保加利亚人	(4)
龙是华夏民族的象征	(5)
中国人的龙凤配吉祥图案	(6)
过春节时挂桃符、贴门神习俗的由来	(7)
过年时大人给小孩的压岁钱	(9)
正月十五挂红灯的由来	(9)
禁生火的寒食节	(11)
写血书的由来	(12)
苦聪人求婚带松鼠	(13)
“抢婚”的彝族人	(14)
埃及泛滥节	(15)
日本国技“相扑”	(16)
愚人节	(17)
中国人的门神	(18)
中国的又一称呼——“华夏”	(19)
中国人与黄色	(20)



愚人愚在“愚人节”	(21)
由来已久的感恩节	(24)
西方如何结婚	(26)
有趣的瑞典民俗	(29)
耐人寻味的丹麦礼节	(32)
住在市郊的美国人	(35)
可爱的瑞典人	(37)
热情的意大利人	(39)
浪漫的意大利男人	(42)
法国家庭	(45)
蒙大拿州传言	(48)
旅游就去内华达	(51)
枪支在美国泛滥成灾	(54)
英国的肤色	(56)
富豪的尴尬	(58)
“颠覆传统模式”	(61)
快餐化的美国	(66)
我国民间喜欢舞狮	(69)
永远的甲壳虫乐队	(70)
劫掠历史	(72)
NBA 巨星布莱恩特	(76)
德国“三色旗”的由来	(82)

第二章 天南地北

巴比伦法典	(84)
-------------	------

证据和推理	(88)
医中之王阿维森纳	(93)
十字军	(94)
意大利人与教堂	(96)
美国人的宗教	(98)
维也纳——音乐之都	(101)
动画国度的国王沃尔特·迪斯尼	(105)
英国公学教育	(109)
剑桥和牛津	(113)
冰岛人的独特生活方式	(117)
法国人的礼节	(119)
怎样与法国人交往	(122)
意大利大餐	(125)
美国人的厨房——自助餐厅	(128)
别有特色的纳维亚酒文化	(130)
风格迥异的两种英国休闲方式	(133)
英国人如何度假	(136)
英国人离不开休闲	(139)
英国人与运动	(142)
苏格兰的传统体育	(145)
澳大利亚人与运动	(148)
爱斯基摩人的生活	(151)
澳大利亚土著人	(154)
生活在美洲西北部的印第安人	(158)
当垃圾的优质鲜奶	(162)



UFO (飞碟) 之谜	(163)
音乐与数	(164)
音乐的探索	(165)
降落伞上的小洞	(166)
冲浪运动	(167)
看飞机空中表演	(168)
非洲人的文面	(169)

·第一章·

各 国 风 情

多具民族风情的朝鲜族

朝鲜族以能歌善舞著称。每逢节日^①，长白山下回荡着古老的伽倻琴和筒箫之声。姑娘们上穿小巧的短衣，下着水粉长裙，在跳板上飞腾。一对对小伙子扭在一起摔跤，似猛虎角斗。在家庭舞场上，白发苍苍的爷爷、奶奶同孙子、孙女一起，踏着节拍，翩然起舞，显示出朝鲜族人民丰富的生活情趣。

朝鲜族妇女的传统服装是短衣长裙。短上衣斜襟，以长布带打结。裙子在腰间有许多皱褶，有筒裙、缠裙之分。男子也穿短衣，外罩坎肩，裤腿宽大，外出时穿斜襟长袍。

英语导读

The traditional clothing of Korean women is short coat and long dress. short coat and inclined front of garment is knotted with a piece of cloth.

英语注释

① festival ['festival] n. 节日，喜庆日



好客的哈萨克族

早在公元 15 世纪，位于中亚地区的乌兹别克斯坦国发生内讧，一部分人向东逃走，被称为哈萨克。哈萨克族主要聚居在新疆维吾尔自治区伊犁哈萨克自治州和木垒、巴里坤两个自治县，少数分布在甘肃和青海等地。

哈萨克族在长期的游牧生活中形成了独特的生活习惯和风俗。

哈萨克人热情^①好客，来客不论认识与否都待如上宾。进餐时，主人献上羊头，客人要将羊头右面颊上的肉割下来放在盘中，再割一只羊耳给座上年幼的人，这是表示接受的礼节。

英语导读

Kazak show great enthusiasm and treat visitors as guests of honor whether they know or not.

英语注释

① **enthusiasm** [inθju:ziæzəm] *n.* 热心；热情；积极性

戴面纱的图阿雷格男人

相传在很久以前的一天，图阿雷格人的男人们出去打仗，妇女们在家做好饭菜，等待他们胜利归来。黄昏，男人们垂头丧气地回来了，他们打了败仗。妇女们非常气愤，纷纷扯下头

上的面纱扔到男人们的脚下，说：“打了败仗还有脸来见我们，从今以后你们就把脸遮起来吧！”男人们羞愧地拾起面纱缠在头上。这种面纱叫做“达格里”，有的长达5米。

现在，图阿雷格人分为撒哈拉地区和萨赫勒地区两支。男人们所戴的面纱有黑、白两种颜色，分别标明各自生活的地区。图阿雷格人社会属于父系大家族社会，但妇女仍有较高的社会地位，主持着很多社会事务。

由于图阿雷格人生活在环境艰苦的沙漠中，所以被人们称为“沙漠之王”；又由于他们的奇特装束，因而又被称为“戴面纱^①的大刀骑士”。

英语导读

Tuareg are called “The kings of the Desert”, because they live in difficult desert; they are also called “Veiled equestrians with broadsword” because of their strange attire.

英语注释

①veil [veil] n. 面纱；面罩

自称“太阳神的儿子”的印第安人

印第安人自称是太阳神的儿子。相传，周游众星的诸神来到地球上，他们嗅到了人间的芳香，听到了悦耳的鸟声，但没有太阳，大地一片黑暗。诸神中最贫贱的神^①决心做出牺牲，以照亮地球上的一切，他勇敢地跃入火里，被火焰吞没，于是



太阳就升起来了，照亮了大地。

15世纪末，意大利航海家哥伦布误以为自己到达的美洲是印度，将美洲的土著居民误称为“印度人”。后来，人们为了与印度人相区别，称他们为“印第安人”。今天的印第安人有许多民族和部落，分布在南北美洲各国。

印第安人对美洲大陆的开拓，丰富了世界人类文明史的内容。他们在古代就建立了阿兹塔克、玛雅和印加文明。他们首先栽培了马铃薯、可可、烟草、棉花、玉米、向日葵等农作物，对世界农业生产作出了重大贡献。他们对艺术的创造，特别是安第斯山区印第安人的口头传说、羽饰、木雕、刺绣、编织、制陶等一直到今天仍是美洲文化发展的重要基础。亚马逊河流域的印第安人保存的传统习俗，丰富了现代文明。

英语导读

Indians' exploration of American continent enriched the content of the history of world's human civilization. In ancient times they had built up the civilization of Aztec, Maya and Inca.

英语注释

① deity ['diti] n. 神

被称为“现代的斯拉夫人”的保加利亚人

保加利亚人是欧洲东南部保加利亚的最大民族，属欧罗巴人种巴尔干类型，混有蒙古人种成分，使用保加利亚语，约有

800 万人。他们是古代保加尔人和斯拉夫人的混血后裔^①。保加尔人是从中国西域地区逐步迁移到今保加利亚境内的，属突厥族。7 世纪，他们与刚刚迁到那里的斯拉夫人逐渐融合，并同化了当地的色雷斯人，形成了现代保加利亚人的基础。公元 18 世纪至 19 世纪，保加利亚人正式形成。

保加利亚人之所以被称为“现代的斯拉夫人”，是因为保加尔人与斯拉夫人曾联合创立了斯拉夫保加利亚王国，在保加利亚人的形成过程中，斯拉夫人在人种、语言、文化、风俗等方面居于优势地位。保加利亚人保留了保加尔人的名称，保持了斯拉夫人的风格。

英语导读

Bulgarians keep the name of Bulgarians and the style of slavs.

英语注释

① descendant [dɪ'sendənt] n. 子孙；后代

龙^①是华夏民族的象征

什么叫图腾呢？追溯到五千年前原始社会的末期，图腾是当时中国大地上许多氏族都所崇拜的“神物”。他们把这些动物当作“神物”，认为是自己的祖先和保护者，使它成为本氏族的标志。这种为某一氏族所特有的标志，就是图腾。中华民族的祖先夏氏族的图腾，据说是一种长角的大蛇。因为在当时观念中，人类的创造者是人首蛇身的伏羲和女娲两位“天神”。



人们为了感念伏羲，女娲赋予人类生命和对人类的庇护（如“女娲补天”），就把它们的形像当作了自己氏族的图腾。随着氏族间频繁战争，常有许多弱小的氏族被夏氏族打败。由此，日益壮大的夏氏族，就把许多归顺的氏族的图腾拿来补充到自己的大蛇图腾上。久而久之，变成了一个奇形怪状的图腾像，人们给它取了一个“龙”的名字。

作为华夏民族一种共同的观念和意识形态，龙的形像又是民众性的，它已经深入到每个华夏子孙的内心深处。经过历史的积淀，这些浓缩着“龙的传人”共同的思想、感情、信仰和期望的民族精神和民族传统，变得愈久愈烈，终于凝聚为共同的信念，使得原始人所崇拜的图腾——龙，成了中华民族的象征。

英语导读

As a common conception and thought of Chinese people, the image of dragon is of the masses, having reached the inner of every Chinese people.

英语注释

① dragon ['dræɡən] n. 龙

中国人的龙凤配吉祥图案

“龙”和“凤”，在我国民间一直被视作吉祥的象征。

据说，早在四五千年以前，北方就有以“蛇”为图腾^①的

华夏族，这个氏族位于西北部，人多势众，在向东、向南发展的过程中，吞并了许多弱小民族。于是他们便在蛇的基础上，添加了许多被吞并民族的图腾特征，形成一个最为凶猛的动物，这便是“龙”的形像的基本来源。

凤，据说是东方一个强大民族的图腾。“凤”的演变过程大体和“龙”差不多，它是以某种鸟为原型，随着后来该部族势力的扩张，逐渐添上被吞并民族的图腾标志而形成。

在民俗文化中，龙能给人带来祥瑞且具有变化的神力。所以民间有“望子成龙”的说法，就是希望自己的后代能有出息，光宗耀祖。而认为凤是人类美德的体现者，它能歌善舞，品性高洁，能给人带来吉祥和安宁。

英语导读

In the culture of folk custom, dragon can bring luck and a changeable human super power.

英语注释

① pattern ['pætn] n. 型；式样；模型；花样；图案

过春节时挂桃符、贴门神习俗的由来

古代神话中有个故事说：“东海中有一座大山，叫度朔山、又名桃都山、山上有一棵巨大无比的桃树。这棵桃树的东北一端，有一根拱形的枝干，树梢一直歪下来，挨到地面，就像一扇天然的大门。度朔山上住着各种妖魔鬼怪。这些鬼怪要下山



就得经过这扇门。因此这里称为鬼门。天帝怕鬼怪到人间作祟，便派了两个神将去把守鬼门。这两个神将，一个叫神荼，一个叫郁垒。

一天，有一个鬼母领着一大群小鬼半夜里偷偷来营救被关在桃树洞里的众鬼。神荼、郁垒听到有异样的声音，连忙跳起来去抓自己的兵器。谁知兵器已被小鬼先锋促狭鬼偷走。两神将大怒，出门各折了一根桃枝，向众鬼头上扫去。说来真怪，柔柔的桃枝一扫到众鬼身上，它们立即像被电击似的瘫软在地上，连那凶蛮无比的鬼母也只能乖乖地躺在地上动弹不得，连自己也被扔了进去。这桃树洞竟然像铜墙铁墙一样牢不可破，里边数不清的鬼怪一个都逃不出来。由于这个神话故事的流传，人们就相信桃木有驱制鬼的特异效用，相信神荼、郁垒是众鬼的克星。

因此，古人便使用桃木雕刻神荼、郁垒的神像，一个手里拿着带索，一个身边牵着猛虎，安放^①在大门上，以镇压鬼邪。

英语导读

Therefore, ancients put up peach wood in the gate, carved with images of Supermen and God, one with roper in hand while the other with ferocious tiger aside, to suppress ghosts.

英语注释

① put up 树起；举起

过年时大人给小孩的压岁钱

压岁钱在旧时，多是青铜质的或银铜质的硬币，用红线绳穿结做成线串，小儿挂在肩上满街跑，见到喜爱的东西，便拆下几枚来以钱换物。

然而最早的时候，大人所给的压岁钱，虽也是金属钱币^①，有的上面还铸有生肖图案，但一概属于非流通的钱币，仅仅作为吉祥之物，赠予小辈随身佩带，取压祟除邪保平安之意。所以当时的压岁钱也叫“压祟钱”。

今日民间过年时仍盛行大人给小孩赠送压岁钱的风俗，当然早已不再是线串的铜钱，而是一式红纸包的流通纸币。压岁钱所含驱邪纳福的意义，也随着社会物质文明出现的新观念，逐渐失去了它朴实、温情的民俗意味而越来越世俗化了。



英语导读

Today there is still the custom of giving children New year money gift in a large scope, and of course, it has not been roped copper coins but paper money in red paper.

英语注释

①money ['mʌni] n. 金钱；货币

正月十五挂红灯的由来

传说唐朝末年，黄巢带领起义军北上，攻打郾城，围城三